

# William Shakespeare • The Tragedy of Julius Caesar, acte III, sc 2

traduction de Victor Hugo

<p><i>Antony. Friends, Romans, countrymen, lend me your ears;</i> I come to bury <b>Caesar</b>, not to praise him. <b>The evil that men do lives after them;</b> The <b>good</b> is oft interred with their <b>bones</b>; 1620 So let it be with Caesar. The <b>noble Brutus</b> Hath told you <b>Caesar was ambitious</b>: If it were so, it was a grievous fault, And <b>grievously</b> hath Caesar answer'd it. Here, under leave of Brutus and the rest 1625 For Brutus is an honourable man; So are they all, all honourable men Come I <b>to speak in Caesar's funeral</b>. <b>He was my friend</b>, faithful and just to me: <b>But Brutus says he was ambitious</b>; 1630 And Brutus is an honourable man. He hath brought <b>many captives</b> home to Rome Whose ransoms did the general coffers fill: Did this in Caesar seem ambitious? <b>When that the poor</b> have cried, Caesar hath wept: Ambition should be made of sterner stuff: Yet <b>Brutus says he was ambitious</b>; <b>And Brutus is an honourable man</b>. You all did see that on the Lupercal I thrice presented him <b>a kingly crown</b>, 1640 Which he did <b>thrice</b> refuse: was this ambition? <b>Yet Brutus says he was ambitious</b>; <b>And, sure, he is an honourable man</b>. I speak not to disprove <b>what Brutus spoke</b>, <b>But here I am to speak</b> what I do know. 1645 You all did love him once, <b>not without cause</b>: What cause withholds you then, to mourn for him? O judgment! thou art fled to brutish beasts, <b>And men have lost their reason</b>. Bear with me; My <b>heart</b> is in the coffin there <b>with Caesar</b>, 1650 And I must pause till <b>it come back to me</b>.</p>	<p>ANTOINE.— _____, _____, compatriotes, prêtez-moi _____. _____ pour inhumer _____, non pour le louer. _____ le _____ est souvent enterré avec leurs _____. 1620 Qu'il en soit ainsi de César.—Le _____ vous a dit que _____ : s'il l'était, ce fut une faute grave, et César en a été _____ puni. Ici par la permission de Brutus et des autres 1625 (car Brutus est un homme honorable : ils le sont tous, tous des hommes honorables), je viens _____. _____ il fut fidèle et juste envers moi ; _____, 1630 _____ —Il a ramené dans Rome _____ dont les rançons ont rempli les coffres publics : César en ceci parut-il _____ ? _____ ont gémi, César a pleuré : l'ambition devrait être formée d'une matière plus dure. —Cependant _____ _____ —Vous avez tous vu qu'aux Lupercales, trois fois je lui présentai une _____, 1640 et que _____ il la refusa. Était-ce là de l'ambition ? _____ _____ Je ne parle point pour contredire _____, _____ ce que je sais. 1645 —Vous l'aimiez tous autrefois, _____ : quelle cause vous empêche donc de pleurer sur lui ? O discernement, tu as fui chez les brutes grossières, _____ ! — Soyez indulgents pour moi ; mon _____ est dans ce cercueil _____ : 1650 il faut que je m'arrête jusqu'à ce qu'_____.</p>
--	---

CONSIGNES :

1/ Complétez la traduction • 2/ soulignez la répétition et ses variantes. Quel effet produit-elle ?

3/ A SAVOIR La rhétorique est l'art d'argumenter **Ars bene dicendi**, l'éloquence. **Docere, placere, movere** sont les trois grands moyens de persuader. Essayez de les repérer dans ce texte. Ils sont fondés sur

- le **logos** (raisonnement discursif) -> **docere**

- l'**ethos** (qui joue sur les mœurs de l'orateur : origine, physique, famille, parcours professionnel) -> **placere**

- le **pathos** (qui joue sur les passions de l'auditoire) -> **movere**

4/ Pour les plus forts : entraînez-vous à prononcer ce discours (ou un extrait) et analysez sa rhétorique.